Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę bowiem jemu że ma żarliwość wielki co do was i tych w Laodycei i tych w Hierapolis |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaświadczam co do niego bowiem, że podejmuje się wielkiego trudu ze względu na was oraz tych, którzy są w Laodycei\* i Hierapolis.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadczę bowiem jemu, że ma wielki znój co do was i (tych) w Laodycei, i (tych) w Hierapolis.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadczę bowiem jemu że ma żarliwość wielki co do was i (tych) w Laodycei i (tych) w Hierapolis |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaświadczam bowiem, że zadaje sobie wiele trudu, troszcząc się o was oraz o tych, którzy mieszkają w Laodycei i Hierapolis. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydaję mu bowiem świadectwo, że gorliwie troszczy się o was i *o* tych, którzy są w Laodycei i Hierapolis. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hijerapolu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo daję mu świadectwo, że ma wielką pracą o was i o tych, którzy są w Laodycejej i którzy w Hierapolu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaświadczam o nim, że usilnie się troszczy o was oraz o tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystawiam mu bowiem świadectwo, że ponosi wielki trud za was i za tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystawiam mu też świadectwo, że ponosi wielki trud za was i za tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaświadczam, że podejmuje on wielki trud dla was i dla tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do niego oświadczam, że podejmuje wiele trudu dla was i dla tych w Laodycei i w Hierapolis.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mogę was zapewnić, że nie szczędzi on trudów ani dla was, ani dla chrześcijan w Laodycei i Hierapolis.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oświadczam, że jest przejęty głęboką troską o was i o tych, co są w Laodycei i Hierapolis. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Свідчу про нього, що дуже турбується про вас і про тих, що в Лаодикії та в Єраполі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mu świadczę, że ma dla was wielki zapał, oraz dla tych w Laodycei i w Hierapolis. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mogę za nim zaświadczyć, że ciężko się trudzi dla was i dla tych z Laodycei i Hierapolis. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, składam mu świadectwo, że zdobywa się na wielki wysiłek dla dobra waszego i tych w Laodycei oraz tych w Hierapolis. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że bardzo ciężko pracował dla was oraz dla wierzących z Laodycei i Hierapolis. |

1. 1) <x>580 2:1</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hierapolis, miasto w Azji Mn., ok. 10 km od Laodycei i ok. 22 km od Kolosów. [↑](#footnote-ref-3)